

英字新聞の読み方 応用編 その19

このところ外国で重大な事件が発生してそのニュースが届いています。そこで今回はそれらの国際ニュースから読んでいきましょう。まず韓国で多くの犠牲者を出したフェリーの沈没事故です。次に中国とベトナム両国の領有権争い、タイでのクーデターなど、またアメリカ大統領の訪日の際の記事、そして主な国内記事も読みましょう。前回も示しましたが、リード文では「誰が（何が）どうした」というポイントが肝心ですからそれをまず見つけることです。

例文 1-1 韓国のフェリー沈没事故発生後の調査で明らかになった積載量超過についての記事です。

South Korea ferry probe: Cargo was three times recommended maximum

Prosecutors expanded their investigation into the owner of the sunken South Korean passenger ferry on Wednesday as inspectors confirmed that the cargo weight declared by the ship on its final voyage was more than three times the recommended maximum..

ヒント： 見出しのコロンは発言者や発信源を表しますが、ここでは事故調査の結果を表しています。

語句：（見出し）ferry probe フェリーの捜査、cargo 貨物、three times 3 倍、recommended maximum 推奨最大積載量

（リード）Prosecutors 検察当局、expanded 拡大した、investigation into ～への捜査、the owner 船主、the sunken 沈没した、passenger ferry 客船フェリー、inspectors 調査官、confirmed 確認した、weight 重量、declared 申告した、final voyage 最後の航海

試訳：（見出し）韓国フェリー事故調、貨物推奨最大積載量の3倍

（リード）検察当局は、水曜日、沈没した韓国の客船フェリーへの捜査で、調査官が船の最終航海で申告された貨物の重量が推奨最大積載量の3倍以上だったことを確認したため、その船主へ捜査を広げた。

例文 1-2 次は同事故記事のその後の追加情報です。

South Korea indicts four ferry crew members for homicide

MOKPO, South Korea--The captain and three senior crew members of a South Korean ferry that capsized in April killing more than 280 passengers, many of them school children, were indicted for homicide on May 15, a senior prosecutor said.

ヒント：見出しの主語は **South Korea** とありますが、政府、あるいは検察当局を意味しています。このリード文の最後に **a senior prosecutor said** とあるのは、記事内容の情報源を表す部分です。

語句：(見出し) **indicts** 起訴する(発音に注意, c は発音しない)、**crew members** 乗務員、**homicide** 殺人罪

(リード) **MOKPO** モクポ(地名)、**The captain** 船長、**senior** 幹部、**capsized** 転覆した、**killing** 死亡させ、**passengers** 乗客、**school children** 学生

試訳：(見出し) 検察、4 人のフェリー乗務員を殺人罪で起訴

(リード) 韓国・モクポ発——4 月に転覆し 280 人以上の乗客、その多くが学生を死亡させた韓国フェリーの船長と 3 人の幹部乗務員は、5 月 15 日殺人罪で起訴された、と上席検察官が発表した。